

اورهان پاموک

سکوت برف

ترجمه شهرام دشتی



این کتاب ترجمه ای است از

Kar, 2002



www.raspinapub.ir

info@raspinapub.ir

raspina_pub@yahoo.com

تهران: جابان انقلاب، رویروی درب اصلی دانشگاه
تهران، ایران - سردار، انتشاراتی وحید نظری
شرقی، کوچه بری شهید ۲۰، واحد ۸ - کد پستی

۱۳۱۲ - ۳۱۱۸

۶۶۹۰۱۶۱ - ۱۹۷۴۰ - ۶۶۴۰۲۲۳۳

پاموک، اورهان، ۱۹۵۲ - م. Pamuk, Orhan : سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور : سکوت برف / اورهان پاموک: ترجمه شهرام دشتی.

تهران: رسیپنا، ۱۳۹۸. : مشخصات نشر

۵۵۲۰. : مشخصات ماهری

۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۲۷-۹ : شابک

فیفا : وضعیت فهرست ویسی:

Kar, c۲۰۰۲. : یادداشت اصلی: عنوان اصلی:

یادداشت : کتاب چاپ نخستین بار تحت عنوان "برف" در سال های

مختلف توسط مترجمان و ناشران مختلف ترجمه و منتشر شده است.

عنوان دیگر : برف.

موضوع : داستان های ترکیه -- قرن ۲۰م

موضوع : Turkey -- Turkey -- ۲۰th century -- Turkish fiction

شناسه افزوده : دشتی، شهرام، ۱۳۳۲ - مترجم

رده بندی کنگره : ۱۳۹۸ پ/۲۴۴/PL۲۴۸

رده بندی دیویی : ۸۹۴/۲۵۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۳۱۲۳۴

برف

اورهان پاموک

ترجمه شهرام دشتی

چاپ اول

تهران، ۱۳۹۹

تیراژ / ۳۰۰

صفحه آرای و طراحی جلد : صدف نظرباغی

* طرح جلد: لیتوگرافی و چاپ / اطلس

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. حق تکثیر یا تولید مجدد
آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار
الکترونیکی) بدون اجازه ناشر ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۲۷-۹

پیشگفتار

این رمان برف را خواندم هنگام بازخوانی آن، روی موضوعات مطرح شده تعمق می کردم و با خود می اندیشیدم: با شناختی که از جامعه ی ترکیه داشتم، پیش بینی این که این رمان تا چه حدی جامعه ی ترکیه را ملتهب و به غلیان درخواهدآورد، برایم چندان دشوار نبود. گویا خود *اورهان پاموک* نیز از پیش از آن آگاه بود. روزنامه ی *زمان - ترکیه* در نقی برای «برف» از قول *اورهان پاموک* (از مصاحبه ی او با یکی از کانال های تلویزیونی) می نویسد:

«همه از این کتاب بسیار خشمگین خواهندشد، از هرکسی واکنش بزرگی خواهدآمد، این قطعی است. ولی من در این کتاب، یک طایفه قضیه نیستم. من فقط سؤالاتی پرسیدم و مشاهدات ظاهری کردم...» و باز هم هر گروه سیاسی از این رمان عصبانی خواهد شد، محشری برپا خواهد شد، همه در باره ی آن بحث خواهند کرد، همه به آن حمله خواهندکرد، محیط به غلیان خواهدآمد. (روزنامه *زمان* - ۳۰ اس ۲۰۰۲ به قلم *اوغور اوزکان*).

مراجعه به منابع مطالعاتی و سایت های اینترنتی نشان داد که این پیش بینی ها تا چه حدی با واقعیت انطباق داشت. هزاران سمفادیست و بررسی «برف» از طرف نویسندگان، صاحب نظران و مردم عادی نوشته شده و نه بنده ی رمان از اوج قهرمان ملی تا نکبت خائن به میهن و ملت، مورد ارزیابی قرار گرفته شد. سایت انتشارات روزنامه ی *ملیت* در ۸ مارس سال ۲۰۰۲ از قول آقای *نجمی آلبای* می نویسد: «برف» بحث انگیزترین رمان اخیر *اورهان پاموک*، تا حد تحریک کننده ای جسور است. کتاب شامل رویدادها، قالب فکری، سخنان و اتهام زنی های بسیاری است که در اکثر خوانندگان تأثیری منفی برمی انگیزد. خواندن «برف» بدون یکه خوردن،

به ویژه بعد از نقطه ای، میسر نیست. این رمان تا حد تحریک کننده، جسور و مثل بیشتر است. **اورهان پاموک** تخیل را به طور مستقیم در زمینه ی سیاست جای داده است... مشاهدات «برف» روشن و بافت رویدادها آشکار است. مشخص بود که رمان های **اورهان پاموک** آرامش چندانی به انسان نمی بخشد و درونش را نمی گشاید ولی «برف» به طور کامل تحریک کننده است. اینک این پرسش پیش روی است که **اورهان پاموک** با وجود آگاهی از سرانجام این رمان، چرا آن را نوشته و چه هدفی را پی گرفته است؟

روایتهای بنفشه، ترکیه در ۲۰ آگوست سال ۲۰۰۷ از قول نویسنده ی رمان می نویسد:

«رمان «برف» می تواند دهر سیاسی است، در اصل می پرسد وقتی دیگران رنج می کشند، ما چقدر حق یکبختی داریم، چقدر حق داریم بین نیک بختی خود و تیره بختی اجتماع خطی بکشیم.»

وقتی رمان را به پایان بردم، احساس کردم **اورهان پاموک** قهرمان خاصی در رمان خود ندارد، هیچ کدام از عناصر «برف» را برجسته نمی کند و از او قهرمان نمی سازد، همه را دوست دارد که را که ظاهراً دوست صمیمی و چندین ساله ی **اورهان** (احتمالاً خود **اورهان پاموک** است) و سراسر رمان با سراسر او، روند خورده و بر آن استوار است، در نهایت با خیانت ناشی از بی ارادگی، و بی حسادت آلوده می سازد، ولی باز هم دوستش دارد، زیبایی / بیک و جسارت **کادیفه** — و خرد و ارادگی با تشابه اسمی که به معنای حریر و مخمل است — خلوص و احساسات پاک و نجیب، صداقت و وفاداری **فاضل** — هر دو دانشجو هستند — و حتی **صفوت** مأمور و خفی قهرمانی و جسارت و قلب رئوف **لاجیورت** — که از او می ترسد — و... همه و همه را دوست دارد ولی هیچ کدام را برجسته نمی کند. به نظر می رسد که او سعی می کند به جای قهرمان پروری و قهرمان سازی، خود ماجراها را برجسته کند و هر کجا که فرصتی می یابد به تاریخ و معماری می پردازد و با رخدادهای داستان درمی آمیزد و شاید هم سبک جدیدی را در رمان نویسی با موفقیت بنا گذاشته و کار تازه ای ارایه می کند.

اورهان پاموک در «برف» شهر کوچک قارص را مدل ترکیه قرار می‌دهد و الگویی از کودتاها و نظامی دهه‌های ۶۰، ۷۰ و ۸۰ را به نمایش می‌گذارد و جبهه‌ای از اسلامگرایان، کردهای تجزیه طلب، بقایای چپ‌گرایان و دمکرات‌های قدیمی را در برابر صف کمالیست‌ها، سوسیالیست‌های برگشته و... قرار می‌دهد. جنایت‌ها، بگیر و ببند فرزندان کودتاگران را به تصویر می‌کشد و به این ترتیب در بحث‌های متن داستان، اغلب گروه‌های سیاسی گاهی اوقات ساخته و پرداخته‌ی تخیل خود را درباره‌ی همدیگر قرار داده و همه را از خود می‌رنجانند. قهرمانان رمان او ماجراها و رخدادها و نیز «برف» است و سکوت و شگفتی‌های «برف» منشاء الهام شعر و باور به وجود خدا در تخیل «۴» می‌شود.

اورهان پاموک تنها رمان‌نویس پُست مدرن ترکیه است و برخی از صاحب‌نظران ترکیه جایزه ادبیات نوبل اعطایی به او را جایزه داده شده به پست مدرنیسم می‌دانند، نه به ادبیات ترکیه. مسلماً جریه تحلیل و معرفی رمان «برف» با چند جمله و چند صفحه میسر نخواهد شد. گردآوری ترجمه و نشر برگزیده‌ی نقدها و تعبیر و تفسیرها و اظهارنظرهای صاحب‌نظران کشور همسایه ترکیه را که به دلیل هم‌وطن بودن با نویسنده و نیز آشنایی کامل با سربلند فرهنگی و جامعه یترک می‌تواند جالب توجه باشد، به فرصت دیگری واگذار می‌کنم.

به جاست از راهنمایی‌ها و کمک‌های فکری «حاج آقای دکتر فریدون مجلسی — نویسنده، مترجم و محقق نامدار صمیمانه سپاس‌گزاری کنم.

شهرام دشتی

اواخر آبان ماه ۱۳۸۵